



Стань зіркою дубляжу!

Polsko-ukraińskie warsztaty dubbingu filmowego

Zostań gwiazdą dubbingu!

Polsko-ukraińskie warsztaty dubbingu filmowego

Warszawa – Gdańsk – Lublin, październik - listopad 2022

To wyjątkowa okazja aby nauczyć się DUBBINGU FILMOWEGO pod okiem fachowców z Ukrainy i Polski, a przy okazji poznać kulturę sąsiedniego kraju.

Zapraszamy: aktorów, tłumaczy, studentów, uczniów, mechaników, zoologów i ludzi takich jak Ty.

Twój głos może stworzyć cuda!

Zajęcia są bezpłatne

Możesz mówić po polsku albo po ukraińsku.

Warsztaty trwają 5 godzin (z krótką przerwą). W programie: spotkanie z gośćmi, tłumaczenie i redakcja tekstów dubbingowych, nagrania aktorskie, dubbingowe karaoke

Gdzie?

Warszawa - Collegium Civitas, PKIN, XII piętro, **15.10.2022** godz. 10.00 – 15.30

Gdańsk – Biblioteka pod Żółwiem, **12.11.2022** godz. 9.00 -15.00

Lublin – Centrum Kultury, ul Peowiaków 12, **19.11.2022** godz. 11.00-19.00, w ramach Lubelskiego Festiwalu Filmowego

Wstęp jest wolny ale obowiązują zapisy

Wejdź na stronę <https://filmstudio.space/dub> i wyślij nam krótką informację, kim jesteś i dlaczego chcesz wziąć udział w naszych zajęciach.

To, że filmy zagraniczne, hollywoodzkie, są od 2006 roku tłumaczone na język ukraiński, to chyba największy przełom kulturowy tego tysiąclecia.

Oleksa Nehrebeckij, tłumacz (autor między innymi ukraińskiej wersji serialu "Alf" i filmu "Madagaskar")

Prowadzący: Przemek Młyńczyk

Goście:

Warszawa – Andriej Aljochin, Kateryna Serhejewa, Agata Chodyra

Gdańsk – Julia Ogińska, Karol Schwarz

Lublin – Mariana Jankewycz (MariAm)

Kto jest kim?

Andriej Aliochin – jeden z najwybitniejszych ukraińskich aktorów dubbingowych. Od bałwanka Olafa z „Krainy Lodu” do Herkulesa Poirot, od Naruto do Skalmara ze „Sponge Boba”, od Forky’ego z „Toy Story” do Małego Księcia... Andriej dubbingował wiele postaci w filmach z Hollywood, z Netflixa a nawet w serialu „Zniewolona”.

Antonio Banderas, Jean Dujardin, Michael Stuhlbarg, Johnny Depp, Kenneth Branagh, Demian Bichir, Omar Sy, Gérard Depardieu, Michael Caine, Louis de Funès i wielu innych aktorów mówi po ukraińsku głosem Andrieja.

„Jeśli zastanawiacie się, jak znaleźć w sobie tysiąc głosów, to pan Aliochin będzie najlepszym przewodnikiem po cudownym świecie sztuki dubbingu.”

Agata Chodyra – reżyser dźwięku, wykładowczyni Uniwersytetu Muzycznego Fryderyka Chopina, autorka ścieżki dźwiękowej do wielu znanych filmów fabularnych, dokumentalnych i seriali telewizyjnych. Ma wieloletnie doświadczenie w dubbingu.

Mariana Jankewycz (MariAm) to aktorka głosowa, youtuberka, scenarzystka i reżyser dźwięku.

Nagrała znane podcasty: „Międzygalaktyczne radio” i „Szeregową M.” (inspirowany wojennymi historiami z Ukrainy).

W 2013 ukończyła studia w zakresie krytyki teatralnej, ale szybko zainteresowała się komiksami, analizą filmów oraz dubbingiem.

Współpracuje z ekipami dubbingowymi: FanVoxUa, Adrian ZP, Twórcza Wspólnota Struhaczka, Diwnobaczenja, Ciekawa Nauka.

Prowadzi też kanał na YouTube pod nazwą MariAm Project.

Głos Mariany można usłyszeć w wielu ukraińskich audiobookach, reklamach, grach, filmach, serialach albo po prostu w memach.

„Nigdy nie wiesz, gdzie usłyszysz MariAm, ale zawsze ją rozpoznasz. ”

Julia Ogińska – reżyserka, fotografka, animatorka kultury. Absolwentka Żytomierskiego Kolegium Kultury i Sztuki im. Iwana Ogienki oraz Kijowskiego Narodowego Uniwersytetu Kultury i Sztuki (kierunek: Sztuka filmowa i telewizyjna).

Współtworzyła ukraiński dubbing do polskiego filmu „Akademia Pana Kleksa” (realizowany przez studentów). Jej fotografie były prezentowane na wystawach indywidualnych w Żytomierzu: „Dziennik stanu duszy” (2014) i „Szukajmy światła nawet w ciemności” (2020) oraz na wystawie plenerowej „24.02.2022” w Bielsku-Białej.

Przemek Młyńczyk – reżyser filmowy, producent wydarzeń artystycznych, wykładowca Collegium Civitas w Warszawie. Dubbingu uczył się na zajęciach prowadzonych w Pradze przez słynną czeską reżyserkę dubbingu, Olgę Walló. Jego mistrzem w zakresie dramaturgii dźwiękowej był reżyser radiowy Jerzy Tuszewski.

Kateryna Serhejewa - Jest ukraińskim głosem Mili Kunis oraz Mili Jovovich (obie urodzone w Ukrainie), a także Jennifer Lopez, Sandry Bullock, Cameron Diaz i wielu innych gwiazd. Prowadzi szkołę „Voice Academy” w Kijowie. Ma ogromne doświadczenie aktorskie.

Karol Schwarz – producent muzyczny. Twórca kultowej gdańskiej wytwórni płytowej Nasiono Records.

Неважливо, чи ти актор, учень, студент, механік, чи зоолог. **Твій голос може зробити чудо!**

Спробуй свої сили в фільмовим дубляжу, познайомся з культурою сусідньої країни. Приходь на наш семінар і стань зіркою дубляжу!

Заняття безкоштовні.

Можеш говорити польською або українською.

Мабуть зірки світять, щоб в той чи інший момент кожен міг знайти свою.

Антуан де Сент-Екзюпері *Маленький принц*

Polsko-ukraińskie warsztaty dubbingu filmowego

Projekt współfinansuje Polski Instytut Sztuki Filmowej

Partnerzy: Collegium Civitas, Wojewódzka i Miejska Biblioteka Publiczna im. Josepha Conrada Korzeniowskiego w Gdańsku, Centrum Kultury w Lublinie, Kinoteatr Projekt

Organizator: Fundacja Młodego Kina www.fmk.art.pl

Korzystamy z infrastruktury Wirtualnego Studia Filmowego www.filmstudio.space

e-mail: dub@filmstudio.space

tel. 507014857